

# ÉNEKEK ÉNEKE

Balássy László fordítása

## I.

(1) A menyasszony, — az Istent kereső lélek, mennyei Jegyeséhez fordul, s magasztaló szavak kíséretében kéri annak szerelmét; (2) hiszen, jóllehet megpróbálták a szenvedések, földi életének viszontagságai, kegyelmekben gazdag szépsége érintetlenül ragyog; (3) ezért érzi magát méltónak az Istennel való találkozásra, legbensőbb egyesülésre. A vőlegény válaszában megmutatja a hozzá vezető utat; (4) majd a jegyesek egymást dicsérő éneke zárja a fejezetet.

### 1.

Menyasszony:

Csókolj meg ajakad csókjaival!  
Szerelmed bornál édesebb ital!  
Jó illatokkal áradó a tested,  
előmlik tiszta olaja nevednek,  
s a szüzek szíve szerelemre gerjed!

Ragadj magaddal, hadd futunk utánad,  
amerre keneted illata árad!  
Kamrádat, ó király, nyisd meg előttem,  
hogy vigadozzék lelkünk a gyönyörben,  
részegítsen bornál külön szerelmed! —  
Méltán ujjong a szüzek szíve benned!

### 2.

Napbarnított vagyok, de szép, Jeruzsálem leányai,  
olyan, mint Kédár sátrai, mint Salamon kárpitjai.  
Ne nézzétek hát, hogy ily barna lettem,  
hogy perzselő nap égette a testem:  
írigy fivéreim haragja ért;  
szőlőik csőszeül rendelték engem,  
s nem őriztem a magamét...

### 3.

Menyasszony:

Ó mondd, szívem szerelme, hol talállak,  
merre legel, s delel a nyájad?  
Ne kóboroljak, arcom fátyolozva,  
barátaid nyája körül utánad!

Vőlegény:

Ha tétován fürkészed az utat,  
szüzek szüze, kövesd a nyáj nyomát,  
és túl a pásztor-sátrakon őrizd gidáidat.

### 4.

Vőlegény:

Mint paripáim a fáraó fogatában,  
olyan lettél előttem, kedvesem.  
Fűzerek ékesítik arcodat,  
gyöngysorokkal tündöklök a nyakad.  
Aranyláncokat készítünk neked,  
s rá, díszül, ezüst veretet.

Menyasszony:

Ágyasházában a királynak  
nárdusztól jó illat árad!  
Mirrhacsokor a kedvesem,  
keblem közt nyugszik éjjel,  
ciprusfürt a szerelmesem  
Engaddi szőlejében.

Vőlegény:

Be szép vagy, mátkám, ó be szép!  
Szelíd galamb a két szemed...

Menyasszony:

Nincs nálad, kedvesem, különb és délcegebb!  
Pázsit a nyoszolyánk,  
házgerendáink cédrusok,  
és körülöttünk ciprus a palánk.

## II.

(1) A korábbi dicséret folytatása. (2) Ének a misztikus nászról, melyet a költő olyan borozóhoz hasonlít, hol az isteni szerelem a cégér. A menyasszony, aki szinte beteg a jegyese utáni vágyakozástól, álomba merül. (3) Az Énekek Eneke több fejezetében visszatérő motívum: a vőlegény szavai a nyoszolyólányokhoz, Jeruzsálem leányaihoz. (4) A menyasszony, — valószínűleg álmában, újra átéli korábbi találkozását, boldog együttlétét a vőlegénnyel. (5) Tréfás dalocska, mely allegorikus értelemben a tiszta szerelmet a gonoszlélek pusztításaitól félti. (6) A korábbi kép folytatása és befejezése.

### 1.

Menyasszony:

Mezei virág vagyok én,  
és lilium a völgy ölén.

Vőlegény:

Mint lilium a tövisek között,  
olyan a mátkám a szüzek között...

Menyasszony:

Mint almafa, erdők rengetegén,  
ifjak között olyan a kedvesem:  
megülnék lombja hűvösén,  
s gyümölcse édes inyemen.

### 2.

Menyasszony:

Bor-házba visz be engem,  
s szerelme a cégér felettem.

Üdítsetek virággal,  
erősítőül almát adjatok,  
mert szerelemtől lankadok...

Fejem a balkezén,  
és ölelő jobbujában fekszem én...

3.

Völegény:

Jeruzsálem leányai, esküdjetek nekem  
a gazellákra, s pásti szarvasokra,  
hogy nem ébresztitek szunnyadó kedvesem,  
míg ő nem engedi, nem kelti senki sem!

4.

Menyasszony:

Csitt! Jó a kedvesem!  
Szerelmem már közel,  
ugrál a hegyeken,  
s a halmokon szökell!  
Mint gyors gazella, úgy siet felém,  
iramló szarvas fürge borjaként!

S már itt is ő  
a házfalunk megett,  
benéz az ablakon,  
a rácsokon beles,  
és szólít engemet: —

Völegény:

Kelj szaporán, szerelmesem,  
kincsem, galambom, jer velem!  
Lásd, már a tél messze viharzott,  
esője elállt, eliramlott.  
Virágbomlástól tarkállnak a földek,  
harsány madárfüttty riasztja a csöndet,  
s a táj felett a gerle hangja bűg...  
Zsengéje érik már a fügefának,  
virágzó szőlőtők illata árad...  
Serkenj, barátnóm, jöszte, szépem,  
szirt-galambom a sziklarésben,  
a kőfal rejtekében!  
Mutasd meg arcodat,  
hadd halljam hangodat,  
mert szavaid csengése édes,  
s orcád gyönyörűsége!

5.

Nyoszolyólányok:

Virágzik a szőlőnk,  
rókafogni jertek:  
rókakölykök fel ne dulják  
a viruló kertet!

6.

Menyasszony:

Enyém a kedvesem, s én az övé,  
ki a liliomok között mulat,  
míg alkony hús ölébe hull a nappal,  
s az árnyak elhanyagatlanak...

Szökellj gazellaként, szerelmesem,  
fuss, mint szarvasgidák  
a balzsamos hegyen!

(A költeményt Balássy László fordításában időnkénti részletekben teljes egészében közreadjuk.)